



Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных
программ
Отделение «Переводческое дело:
восточные языки»

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав.отд «Переводческое дело»
Протокол № 2 «17» 09 2022 г.
Таштанова Ж.А.

«Согласовано»
УМС КМОП
Ташматова Г.Т.
« 3 » 09 2022 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Теория и практика перевода»
для студентов, 2курс (9база) /1курс (11база) обучающихся по направлению
050720 «Переводческое дело: восточные языки»
Сетка часов по учебному плану
Семестр – 4 (2)

Дисциплины	Всего	Практ. занятия	СРС	Отчетность	
				1/2 РК	1 ЭКЗ.
«Теория и практика перевода»	90 ч. (Зкр)	45 ч.	45 ч.	РК	
Итого:	90 ч. (Зкр)	45 ч.	45 ч.	1/2	1

Составители: преп. отделения «Переводческое дело: восточные языки»:
Имадинова Д.З., Бекназаров С.М., Таир кызы Г., Орозматова А.С.

Ош –2022

Аннотация

Дисциплины «Теория и практика перевода» Для студентов, обучающихся по направлению 050720 «Переводческое дело: восточные языки»

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория и практика перевода» относится к базовой части программы подготовки по направлению 050720 «Переводческое дело: восточные языки». В рамках курса студенты знакомятся с основными составляющими перевода, получают знания об основных устных, письменных и практических проблемах перевода, особенностях работы с восточными языками. В практической части курса студенты применяют полученные знания при переводе различных видов текстов.

1. Цели изучения дисциплины.

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» является определение объекта теории перевода, формирование теоретического осмысления различных проблем перевода в сфере деловой и культурной международной коммуникации, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

Задачи дисциплины:

- научить студентов работать с различными типами словарей при переводе художественной, научной или общественно-политической литературы.
- формирование у студентов системных знаний по теории перевода и методике анализа переводного текста
- заложить у студентов основы теоретического мышления в области теории перевода;
- сформировать у студентов научный переводоведческий аппарат;
- способствовать развитию представлений студентов о ведущих переводческих учениях и концепциях;
- ознакомить студентов с современными достижениями в мировой практике и теории перевода;
- привить студентам умение применять переводоведческие знания для решения прикладных задач перевода, отработать приемы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и пр.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы.

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам базовой части цикла профессиональных дисциплин (БЗ), обеспечивающих теоретическую и практическую подготовку колледжа в области переводческое дело. Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) таких как «Этика делового общения», «Кыргызский язык» и «Русский язык».

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс основного иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения
- Деловой этикет

Практические занятия: IV-семестр 45ч.

СРС: 45ч.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КОЛЛЕДЖ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО
ЦИКЛ ВОСТОЧНЫЕ ЯЗЫКИ**

«Утверждено»

«Согласовано»

На заседании отдела

Пред. МС КМОП

прот. № ___ от _____ 2022г.

Таиматова Г.

Зав.каф. Таштанова Ж.А.

« ___ » « _____ » 2022г.

Рабочая программа

по дисциплине «Теория и практика перевода»
для студентов, 2курс (9база) / 1курс (11база) обучающихся по направлению
050720 «Переводческое дело: восточные языки»

Сетка часов по учебному плану

Семестр – 4 (2)

Дисциплины	Всего	Практ. занятия	СРС	Отчетность			
				4сем	4сем	1/2	1
						РК	ЭКЗ.
«Теория и практика перевода»	90 ч. (3кр)	45 ч.	45 ч.	РК			
Итого:	90 ч. (3кр)	45 ч.	45 ч.	1/2	1		

Составители: преп. отделения переводческое дело: восточные языки: **Имадинова Д.З., Бекназаров С.М., Таир кызы Г., Орозматова А.С.**

Ош – 2022

1. Цели дисциплины «Теория и практика перевода»

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» является определение объекта теории перевода, формирование теоретического осмысления различных проблем перевода в сфере деловой и культурной международной коммуникации, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

Задачи дисциплины:

- научить студентов работать с различными типами словарей при переводе художественной, научной или общественно-политической литературы.
- формирование у студентов системных знаний по теории перевода и методике анализа переводного текста
- заложить у студентов основы теоретического мышления в области теории перевода;
- сформировать у студентов научный переводоведческий аппарат;
- способствовать развитию представлений студентов о ведущих переводческих учениях и концепциях;
- ознакомить студентов с современными достижениями в мировой практике и теории перевода;
- привить студентам умение применять переводоведческие знания для решения прикладных задач перевода, отработать приемы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и пр.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода».

В процессе освоения дисциплины студент достигнет следующих результатов обучения (РО) и будет обладать соответствующими компетенциями:

Код РО ООП и его формулировка	Компетенции ООП	Код РО дисциплины (РОд) и его формулировка
	ПК-10 Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Знает и понимает: - лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; Умеет: - строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса,

		<p>адекватно реализуя коммуникативное намерение; Владеет: - основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; - навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке;</p>
<p>РО-4 Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод</p>	<p>ПК-8 Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтническом и многоконфессиональном обществе.</p>	<p>Знает и понимает: - основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру; - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование);</p> <p>Умеет: - использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; - использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: - всеми видами речевой деятельности; - основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении;</p>

	<p>ПК-12 Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере.</p>	<p>Знает и понимает: - методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода;</p> <p>Умеет: - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p> <p>Владеет: - навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык; - продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала.</p>
--	---	---

3. Место курса в структуре ОПОП СПО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам базовой части цикла профессиональных дисциплин (БЗ), обеспечивающих теоретическую и практическую подготовку колледжа в области переводческое дело. Изучение данной дисциплины базируется на дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) таких как «Этика делового общения», «Кыргызский язык» и «Русский язык».

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- Практический курс основного иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения
- Деловой этикет

4. Карта компетенций дисциплины в разрезе тем

4 - семестр

	Компетенции Темы	ПК-10	ПК-8	ПК-12	Кол-во компет.
Глава 1. Основы теории перевода					
1.	<i>Введение. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода.</i>	+	+	+	3
2.	<i>Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного запаса.</i>	+		+	2
3.	<i>Модели перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе.</i>		+	+	2
4.	<i>Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.</i>	+	+		2
Глава 2. Разновидности перевода					
5.	<i>Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе.</i>		+	+	2
6.	<i>Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.</i>	+	+		2
7.	<i>Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.</i>	+		+	2
8.	<i>Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.</i>	+	+		2

Глава 3. Лексические трансформации в переводе.					
9.	<i>Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.</i>	+	+		2
10.	<i>Передача имён собственных при переводе</i>		+	+	2
11.	<i>Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств.</i>	+	+	+	3
12.	<i>Стилистические приемы перевода.</i>	+		+	2
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы					
13.	<i>Понятие реалий и способы передачи реалий.</i>	+	+		2
14.	<i>Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний</i>	+		+	2
15.	<i>Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.</i>	+		+	2
Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе					
16.	<i>Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия.</i>		+	+	2
17.	<i>Перевод эмфатических конструкций.</i>	+	+		2
18.	<i>Членение и объединение высказываний при переводе.</i>	+		+	2
19.	<i>Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.</i>	+	+	+	3
Глава 6. Грамматические трансформации при переводе					
20.	<i>Грамматические трансформации при переводе.</i>		+	+	2
21.	<i>Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.</i>	+	+		2
22.	<i>Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.</i>		+	+	2
23.	<i>Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.</i>	+	+	+	3

	Итого:	17	17	16	50
--	---------------	-----------	-----------	-----------	-----------

5. Технологическая карта дисциплины

«Теория и практика перевода»

4-семестр

Модули	Практ.зан.		СРС		РК	ИК	Баллы
	часы	балл	часы	балл			
I	23	10	23	10	10		30
II	22	10	22	10	10		30
ИК						40б.	40
Всего:	45ч.	20б.	45ч.	20б.	20б.	40б.	100б.

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Теория и практика перевода»

4-семестр

	Модуль 1 (30б)								Модуль 2 (30 б.)						Итог. контр.
	TK1		TK2		TK3		РК 1	TK1		TK2		TK3		РК 2	
	практ	срс	практ	срс	практ	срс		практ	срс	практ	срс	практ	срс		
	4	2	4	3	4	3	10	4	2	4	3	4	3	10	
Баллы	6 б.		7 б.		7 б.		10б.	6 б.		7 б.		7 б.		10б	40б
	Темы 1-4		Темы 5-8		Темы 9-12			Темы 13-15		Темы 16-19		Темы 20-23			

4-семестр, Модуль 1 (30б)															
	TK-1				TK-2				TK-3				РК 1		
	Прак		СРС		Прак		СРС		Прак		СРС				
Тема	ч	б	ч	б	Тема	ч	б	ч	б	Тема	ч	б	ч	б	
Т-1	2	1	2	0,5	Т-5	2	1	2	0,7	Т-9	2	1	2	0,7	
Т-2	2	1	2	0,5	Т-6	2	1	2	0,8	Т-10	2	1	2	0,8	
Т-3	2	1	2	0,5	Т-7	2	1	2	0,7	Т-11	2	1	2	0,8	
Т-4	2	1	2	0,5	Т-8	2	1	2	0,8	Т-12	1	1	1	0,7	
	8ч	4б	8ч	2б		8ч	4б	8ч	3б		7ч	4б	7ч	3б	
Всего	6б				7б				7б				10б		
4-семестр, Модуль 2 (30б)															
	TK-1				TK-2				TK-3				РК2	ИК	Все го
	Прак		СРС		Прак		СРС		Прак		СРС				
Тема	ч	б	ч	б	Тема	ч	б	ч	б	Тема	ч	б	ч	б	
Т-13	2	1,3	2	0,7	Т-16	2	1	2	0,7	Т-20	2	1	2	0,7	
Т-14	2	1,3	2	0,7	Т-17	2	1	2	0,8	Т-21	2	1	2	0,7	
Т-15	2	1,6	2	0,6	Т-18	2	1	2	0,7	Т-22	2	1	2	0,8	

					T-19	2	1	2	0,8	T-23	2	1	2	0,8				
	6	46	6	26		8	46	8	36		8	46	8	36				
Всего	66				76					76					106	406	100	6

7. Тематический план распределения часов по видам занятий

№	Наименование разделов дисциплины	Всего	Аудитор. Занятия	СРС	Образ. технологии	Оценочные средства
4-семестр						
Модуль 1.						
Глава 1. Основы теории перевода						
1	<i>Введение. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Слайды
2	<i>Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного запаса.</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра),	Презентация (П),
3	<i>Модели перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе.</i>	4	2	2	Дискуссия	Конспект (К)
4	<i>Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.</i>	4	2	2	МШ (мозговой штурм)	Устный опрос (УО)
ТК 1						
Глава 2. Разновидности перевода						
5	<i>Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при</i>	4	2	2	Дискуссия	Презентация (П)

	<i>перевод.</i>					
6	<i>Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра),	Слайды
7	<i>Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Презентация (П)
8	<i>Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.</i>	4	2	2	Дискуссия	Презентация (П)
ТК 2						
Глава 3. Лексические трансформации в переводе.						
9	<i>Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.</i>	4	2	2	МШ (мозговой штурм)	Устный опрос (УО)
10	<i>Передача имён собственных при переводе</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра)	Презентация (П)
11	<i>Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Устный опрос (УО)
12	<i>Стилистические приемы перевода.</i>	2	1	1	МШ (мозговой штурм)	Конспект (К)
ТК 3						
Итого Модуль 1		46ч.	23ч.	23ч.		
Модуль 2						
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы						
13	<i>Понятие реалий и способы передачи реалий.</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра)	Слайды

14	<i>Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний</i>	4	2	2	МШ (мозговой штурм)	Конспект (К)
15	<i>Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Презентация (П)
ТК 1						
Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе						
16	<i>Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия.</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра)	Конспект (К)
17	<i>Перевод эмфатических конструкций.</i>	4	2	2	Дискуссия	Конспект (К)
18	<i>Членение и объединение высказываний при переводе.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Устный опрос (УО)
19	<i>Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.</i>	4	2	2	МШ (мозговой штурм)	Презентация (П)
ТК 2						
Глава 6. Грамматические трансформации при переводе						
20	<i>Грамматические трансформации при переводе.</i>	4	2	2	ДИ (деловая игра)	Слайды
21	<i>Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.</i>	4	2	2	Дискуссия	Конспект (К)
22	<i>Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.</i>	4	2	2	МШ (мозговой штурм)	Устный опрос (УО)
23	<i>Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.</i>	4	2	2	Метод «Cluster»	Конспект (К), Слайды
ТК 3						
Итого Модуль 2:		44ч	22ч	22ч		
ВСЕГО		90ч	45ч	45ч		

**Программа дисциплины «Теория и практика перевода»
4 семестр**

<p>Глава 1. Основы теории перевода Введение. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного</p>
--

запаса. Модели перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе. Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.
Глава 2. Разновидности перевода Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.
Глава 3. Лексические трансформации в переводе. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений. Передача имён собственных при переводе Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств. Стилистические приемы перевода.
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы Понятие реалий и способы передачи реалий. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.
Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия. Перевод эмфатических конструкций. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.
Глава 6. Грамматические трансформации при переводе Грамматические трансформации при переводе. Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами. Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций. Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.

9. Цели и результаты обучения по темам (разделам) дисциплины «Теория и практика перевода»

Глава 1. Основы теории перевода	
<i>Цели Темы</i>	-Ознакомить студентов с понятием переводоведения, историей и основами - Выработать умения правильно писать и читать, участвовать в диалоге, составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого объема -Научить этикету общения в официальных обстановках; объяснить разные профессии и их задачи.
<i>Заданные компетенции</i>	ПК-10 Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ПК-8 Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.

	ПК-12 Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере		
Род	<p>Знает и понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10) - основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8) - методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12) <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10) - использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8) - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12) <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; - навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10) - всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8) - навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык; - продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12) 		
РО Темы	Ауд. зан.	8ч	Знает основы теории перевода, виды перевода Умеет правильно строить коммуникативные отношения, излагать свои мысли,
	СРС	8ч	Приобретает навыки сравнения и обобщения разных профессий, используя новые слова и выражения. Умеет находить общие цели и сотрудничать в различных областях для их достижения; умение проявлять толерантность к другому образу мыслей, к иной позиции партнера по общению
Глава 2. Разновидности перевода			
Цели	-Ознакомить студентов с разновидностями перевода		

Темы	<p>-Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо)</p> <p>-Дать студентам основное понятие о типах семантических соответствий при переводе.</p>
Заданные компетенции	<p>ПК-10 Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-8 Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.</p> <p>ПК-12 Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере</p>
Род	<p>Знает и понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10) - основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8) - методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12) <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10) - использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8) - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12) <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; - навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10) - всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8) - навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык; - продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)

РО Темы	Ауд.зан.	8ч	Знает разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста, переводы стилистических приемов.
	СРС	8ч	Приобретает новые знания о культурных ценностях других народов, Умеет сравнить языковые культуры и культурные адаптации в переводе.
Глава 3. Лексические трансформации в переводе.			
Цели Темы	<p>-Дать студентам основное понятие о Лексико-семантических и лексических трансформациях.</p> <p>-Научить студентов использовать сужения значений: дифференциация и конкретизация значений.</p> <p>-Ознакомить со стилистической характеристикой слов</p>		
Заданные компетенции	<p>ПК-10 Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-8 Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.</p> <p>ПК-12 Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере</p>		
Род	<p>Знает и понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10) - основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8) - методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12) <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10) - использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8) - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12) <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; - навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10) - всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого 		

	<p><i>общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8)</i></p> <p><i>- навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык;</i></p> <p><i>- продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)</i></p>		
<i>РО Темы</i>	<i>Ауд.зан.</i>	<i>7ч</i>	<i>Умеет правильно использовать лексические единицы по теме, выражать способы передачи образных средств, Используя новые слова и выражения, умеет ясно и логично излагать свои мысли</i>
	<i>СРС</i>	<i>7ч</i>	<i>Приобретает навыки сравнения и обобщения информации, делать правильные выводы</i>
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы			
<i>Цели Темы</i>	<p><i>-Ознакомить студентов с понятием реалий и способов передачи реалий</i></p> <p><i>-Научить переводу устойчивых сочетаний и фразеологических явлений;</i></p> <p><i>-Выработать умения правильно использовать фразеологизмы и неологизмы</i></p>		
<i>Заданные компетенции</i>	<p>ПК-10 <i>Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</i></p> <p>ПК-8 <i>Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.</i></p> <p>ПК-12 <i>Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере</i></p>		
<i>Род</i>	<p>Знает и понимает:</p> <p><i>- лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10)</i></p> <p><i>- основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8)</i></p> <p><i>- методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12)</i></p> <p>Умеет:</p> <p><i>- строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10)</i></p> <p><i>- использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8)</i></p>		

	<p>- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</p> <p>- профессионально выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12)</p> <p>Владеет:</p> <p>- основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении;</p> <p>- навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10)</p> <p>- всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8)</p> <p>- навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык;</p> <p>- продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)</p>		
РО Темы	Ауд.зан.	бч	Знает реалии, способы передачи реалий; Владеет всеми нюансами использования фразеологизмов и неологизмов
	СРС	бч	Умеет пользоваться устойчивыми сочетаниями
Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе			
Цели Темы	<p>-Ознакомить студентов с допустимыми изменениями структуры предложения при переводе.</p> <p>-Ознакомить студентов с переводом эмфатических конструкций;</p> <p>-Познакомить с переводом препозитивных атрибутивных словосочетаний</p> <p>-Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо)</p>		
Заданные компетенции	<p>ПК-10 Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-8 Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.</p> <p>ПК-12 Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере</p>		
Род	<p>Знает и понимает:</p> <p>- лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10)</p> <p>- основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8)</p> <p>- методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12)</p> <p>Умеет:</p>		

	<ul style="list-style-type: none"> - <i>строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10)</i> - <i>использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8)</i> - <i>осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</i> - <i>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12)</i> <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении;</i> - <i>навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10)</i> - <i>всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8)</i> - <i>навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык;</i> - <i>продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)</i> 		
РО Темы	Ауд.зан.	8ч	<i>Знает правила изменения структуры предложения при переводе; Умеет правильно использовать членение и объединение высказываний при переводе, лексико-грамматические соответствия.</i>
	СРС	8ч	<i>Владеет навыками изменения структуры предложения при переводе.</i>
Глава 6. Грамматические трансформации при переводе			
Цели Темы	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ознакомить студентов с грамматическими трансформациями при переводе.</i> - <i>Выработать умения правильно составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого объема с использованием грамматических конструкций</i> 		
Заданные компетенции	<p>ПК-10 <i>Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</i></p> <p>ПК-8 <i>Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.</i></p> <p>ПК-12 <i>Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере</i></p>		
Род	<p>Знает и понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи; (ПК-10)</i> 		

	<p>- <i>основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование); (ПК-8)</i></p> <p>- <i>методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода; (ПК-12)</i></p> <p>Умеет:</p> <p>- <i>строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение; (ПК-10)</i></p> <p>- <i>использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8)</i></p> <p>- <i>осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</i></p> <p>- <i>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; (ПК-12)</i></p> <p>Владеет:</p> <p>- <i>основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении;</i></p> <p>- <i>навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10)</i></p> <p>- <i>всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8)</i></p> <p>- <i>навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык;</i></p> <p>- <i>продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)</i></p>		
<i>РО Темы</i>	<i>Ауд.зан.</i>	<i>8ч</i>	<i>Умеет образовывать предложения используя грамматические трансформации при переводе.</i>
	<i>СРС</i>	<i>8ч</i>	<i>Владеет знаниями о неличных формах, инфинитиве, причастии и и особенностях перевода.</i>

10. Календарно-тематический план по видам занятий (лекций, семинаров, СРС) с указанием формируемых компетенций, часов, баллов, методов, оценочных средств, литературы.

Разделы	Формируемые компетенции	Аудиторные занятия		СРС				Литература	Время
		Задания и методы	Часы и баллы	Задания	часы	ФОС	балл		
Глава 1. Основы теории перевода	ПК-10 ПК-8 ПК-12	<p>-Ознакомить студентов с понятием переводоведения, историей и основами теории перевода.</p> <p>- Выработать умения правильно писать и читать, участвовать в диалоге, составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого объема</p> <p>-Научить этикету общения в официальных обстановках; объяснить разные профессии и их задачи.</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	8ч / 4 б	<p>-Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности? -Минимальная языковая единица перевода. -Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности. - Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода? - Как называется наука о понимании и истолковании текстов? - Что такое "личностные смыслы" и прагматическое значения? - Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции. - Какая существует иерархия уровней эквивалентности?</p>	8ч / 2б	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	2,5б	1,2, 3	1-2 нед

				<p>- Каковы основные типы устного двустороннего перевода? -Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью. - Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода. -Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.</p>					
Глава 2. Разновидности перевода	ПК-10 ПК-8 ПК-12	<p>-Ознакомить студентов с разновидностями перевода -Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо) -Дать студентам основное понятие о типах семантических соответствий при переводе.</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	8ч / 4 б	<p>-Какие существуют типы смысловых отношений между словами? -Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе? - Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? - Приведите примеры. - Способы передачи безэквивалентной лексики. - Способы передачи сокращений при переводе. - Приведите</p>	8ч / 3 б	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	3,5б	1,3 ,4	5-6 нед

				<p>примеры из текстов экономической прозы.</p> <p>-Что такое словарное соответствие ? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?</p> <p>- На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?</p>					
<p>Глава 3. Лексические трансформации в переводе.</p>	<p>ПК-10 ПК-8 ПК-12</p>	<p>-Дать студентам основное понятие о Лексико-семантических и лексических трансформациях.</p> <p>-Научить студентов использовать сужения значений: дифференциация и конкретизация значений.</p> <p>-Ознакомить со стилистической характеристикой слов</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	<p>7ч / 4 б</p>	<p>- Почему трансформируют и различают как лексико-семантические и лексические?</p> <p>-Почему антонимия часто условна?</p> <p>-Для чего употребляется антонимический приём перевода? - Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?</p> <p>-Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?</p> <p>-Какие стилистические приемы перевода Вы знаете? Отчего</p>	<p>7ч / 3 б</p>	<p>Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды</p>	<p>3,16</p>	<p>1,2,3</p>	<p>7-8 нед</p>

				<i>зависит выбор того или иного приёма?</i>					
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы	<i>ПК-10 ПК-8 ПК-12</i>	<p>-Ознакомить студентов с понятием реалий и способов передачи реалий</p> <p>-Научить переводу устойчивых сочетаний и фразеологических явлений;</p> <p>-Выработать умения правильно использовать фразеологизмы и неологизмы</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	<i>6ч / 4 б</i>	<p>1. <i>Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?</i></p> <p>2. <i>Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?</i></p> <p>3. <i>Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?</i></p> <p>4. <i>Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.</i></p> <p>5. <i>Способы передачи неологизмов</i></p>	<i>6ч / 2б</i>	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	<i>3,6б</i>	<i>1,2, 3</i>	<i>9-10 нед</i>

<p>Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе</p>	<p>ПК-10 ПК-8 ПК-12</p>	<p>-Ознакомить студентов с допустимыми изменениями структуры предложения при переводе. -Ознакомить студентов с переводом эмфатических конструкций; -Познакомить с переводом препозитивных атрибутивных словосочетаний -Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо)</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	<p>8ч / 4 б</p>	<p>-Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространеными? -Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык? -В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений? -Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе? - В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык? - Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.</p>	<p>8ч/ 3б</p>	<p>Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды</p>	<p>3,5б</p>	<p>1,2, 3</p>	<p>11-12 нед</p>
<p>Глава 6. Грамматические трансформации при переводе</p>	<p>ПК-10 ПК-8 ПК-12</p>	<p>-Ознакомить студентов с грамматическими трансформациями при переводе. -Выработать умения правильно составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого объема с использованием грамматических трансформаций.</p>	<p>8ч / 4б</p>	<p>Что такое неличные формы? Каким русским формам они соответствуют? -Функции инфинитива и его перевод на русский язык. - Каковы функции причастия и способы его</p>	<p>8ч / 3б</p>	<p>Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды</p>	<p>2,6б</p>	<p>1,2, 3</p>	<p>13-14 нед</p>

		Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»		<p><i>перевода на русский язык?</i></p> <p><i>- Есть ли аналог герундию в русском языке?</i></p> <p><i>Какие компоненты составляют герундиальный оборот?</i></p>						
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

11. Образовательные технологии

В процессе изучения дисциплины при реализации различных видов учебной работы наряду с традиционными (использование учебных пособий, тренировочных текстов, упражнений и аудио- и видеозаписей) применяются современные, хорошо зарекомендовавшие себя в отечественной и мировой практике преподавания иностранного языка методики и учебные технологии обучения на базе мультимедийных средств и обучающих интерактивных программ, внедрения в повседневную практику языковой подготовки учебно-образовательных ресурсов и возможностей сети Интернет.

11.1 Методические рекомендации преподавателю

Данный курс закладывает самые начальные и самые общие основы переводоведения, которые в дальнейшем будут расширяться, уточняться, дифференцироваться, специализироваться. Поэтому на данном этапе курс не имеет специализации. Его общей задачей является дать учащимся максимально общую базу, позволяющую в дальнейшем углублять и расширять знание языка с учетом специализации теоретического или практического направления. Курс включает в себя лекции по определенным грамматическим темам, практические занятия по языку и контрольные работы для оценки степени освоения пройденного материала. Материал дается последовательно по степени нарастания сложности.

Поскольку занятия по «Базовому курсу» делятся на 2 аспекта, которые, как правило, ведут разные преподаватели, им следует находиться в тесном контакте друг с другом, чтобы давать материал по грамматике и лексике максимально логично взаимосвязано с фонетическим и разговорным аспектами иностранного языка. Занятия по разговорному языку и аудированию могут вести разные преподаватели. В таком случае, им также необходимо координировать свои занятия друг с другом.

В зависимости от успеваемости группы, скорость освоения студентами материала может варьироваться. Если группа осваивает материал быстрее, чем заложено в программе, преподаватель может давать дополнительные материалы для освоения дома и на занятиях (материалы из других учебных и справочных пособий, адаптированные тексты для домашнего чтения или тексты из интернета). Если группа осваивает материал медленнее, чем заложено в программе, допускается задержка подачи материала с целью более глубокой проработки аспектов, вызывающих у студентов сложности.

11.2. Методические указания студентам

Учащиеся, приступающие к изучению иностранного языка, должны осознавать, что решающее значение в достижении успеха принадлежит их собственным усилиям.

Систематическая и тщательная самостоятельная подготовка к занятиям является надежным залогом успешного освоения данного курса.

На этапе освоения курса рекомендуется использовать общую 48-листовую тетрадь в клетку, в качестве письменных принадлежностей для прописей – простой карандаш или гелевую ручку.

Применение теоретических знаний на практике также является залогом успешного освоения материала. В данном качестве может выступать живое общение с носителями языка, тренировка лексики и грамматических конструкций в рамках повседневных бытовых ситуаций. Данные приемы имеют своей целью формирование навыков разговорной речи, а также закрепление теоретического материала по разделам грамматики и лексики, и в случае ежедневного регулярного выполнения служат залогом успешного освоения языка.

Для тренировки навыков восприятия речи на слух рекомендуется, во-первых, обязательное выполнение полученных на занятии заданий в рамках домашней работы, во-вторых, самостоятельный поиск и прослушивание аудио- и видеозаписей, выложенных в сети Интернет.

Обучающемуся необходимо помнить, что активность на занятии, внимательное отношение к аудиторной и самостоятельной работе, а также собственная инициатива служат основным критерием достижения цели в рамках данного курса – формирования качественных навыков владения корейским языком в различных аспектах: графики, фонетики, лексики, грамматики и разговорной речи.

12. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

12.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / Изд. «Союз». Санкт-Петербург, 2001.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. // Вопросы общей и частной теории перевода. / Изд. «Международ. отношения». М.: 1975.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. / М.: 2002.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. // Общие и лексические вопросы. / Изд. ИОСО РАО. М.: 2001.

12.2. Дополнительная литература

1. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста/ М.: 2000.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Изд. «Союз». / Санкт-Петербург, 2001.
3. Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С.А., Девкин А. П., Маковская С. Е., Позняк Г. В. // Практикум по переводу / Изд. БГУ. Мн.: 2002.
4. Крупнов В. Н. Курс перевода: общественно-политическая лексика. / М.: 1979.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / М.: 2000.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. / НВИ-Тезаурус. М.: 2001.
7. Латышев Л.К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания./ М.: 2003.
8. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода / Изд. «Международ. отношения». М.:1976.
9. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. / Изд. «Высш. Школа». М.: 1985.

12.3. Справочники, словари, энциклопедии

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / М.: 1966.
2. Буйи М. Торговое право. Изд. «Международные отношения. М.: 1993.

13. Политика выставления баллов

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. На аудиторных занятиях - за посещаемость и активность. Рубежный контроль максимум 10б: тест или письменный ответ; Выполнение СРС - баллы (отд.) по графику.

Информация по оценке:

Рейтинг баллов	Оценка по буквенной системе	Оценка по традиционной системе
87-100	А	Отлично
74-86	В	Хорошо
61-73	С	Удовлетворительно

Политика курса:

Посещение: 10%

Активность на занятии: 10%

Сдача текущего контроля: 20%

Рубежный контроль: 20%

СРС: 20%

СРСП: 20%

Недопустимо:

Опоздание и уход с занятий, пользование сотовыми телефонами во время занятий, несвоевременная сдача СРС, списывание контрольных работ.



**Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных
программ**

**Отделение “Переводческое дело
(восточные языки)”**

«УТВЕРЖДЕНО»

*На заседании отделения
“Переводческое дело”*

*Протокол № _____ от _____ 2022 г.
Зав.отд. _____ Таштанова Ж.А.*

«СОГЛАСОВАНО»

УМС КМОП

*Ташматова Г.Т. _____
« _____ » _____ 2022 г.*

СИЛЛАБУС

по дисциплине «Теория и практика перевода» на 2022-2023-учебный год

Специальность: 050720 Переводческое дело

Квалификация: Переводчик

Форма обучения: Очная

Курс II; курс 2 (на базе 9 кл.) - семестр IV

Общий объем курса: 3 кредита, академических часов – 90.

Количество аудиторных занятий – 45 часов, из них: практические занятия - 45 часов.

Самостоятельная работа студента - 45 часов.

Модуль – 1, 2.

Отчетность – экзамен.

Преподаватель: Бекназаров Сабыр Мамасалиевич

Моб.:+996773335770

Кабинет: 302

Преподаватель: Имадинова Дилноза Закировна

Моб.:+996755501717

Кабинет: 206

Преподаватель: Таир кызы Гулмайрам

Моб.:+996755501717

Кабинет: 402

1. Цели изучения дисциплины.

Целью дисциплины «Теория и практика перевода» является определение объекта теории перевода, формирование теоретического осмысления различных проблем перевода в сфере деловой и культурной международной коммуникации, изучение одноязычной и двуязычной коммуникации, процесса перевода, становления и истории теории перевода, современных теорий перевода, проблем переводимости и адекватности текста, единиц перевода, классификации видов и форм перевода, лексикологических, грамматических, стилистических аспектов перевода, освоение компетенции переводчика.

2. Задачи дисциплины:

- научить студентов работать с различными типами словарей при переводе художественной, научной или общественно-политической литературы.
- формирование у студентов системных знаний по теории перевода и методике анализа переводного текста
- заложить у студентов основы теоретического мышления в области теории перевода;
- сформировать у студентов научный переводоведческий аппарат;
- способствовать развитию представлений студентов о ведущих переводческих учениях и концепциях;
- ознакомить студентов с современными достижениями в мировой практике и теории перевода;
- привить студентам умение применять переводоведческие знания для решения прикладных задач перевода, отработать приемы перевода на разных языковых уровнях (фонетическом, графическом, морфемном, лексическом, синтаксическом и пр.

3. РО дисциплины «Теория и практика перевода»:

Знает и понимает:

- лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи;(ПК-10)

- основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование);(ПК-8)

- методы переводоведческих исследований; -основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; -основы общей теории перевода;(ПК-12)

Умеет:

- строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение;(ПК-10)

- использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности; (ПК-8)

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;(ПК-12)

Владеет:

-основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении;

-навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10)

- всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8)

- навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык;

- продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала. (ПК-12)

4. Пререквизиты: Кыргызский язык, Русский язык, Практический курс основного иностранного языка

5. Постреквизиты: Практический курс основного иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения, Деловой этикет

6. Технологическая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

4-семестр

Модули	Практ.зан.		СРС		РК	ИК	Баллы
	часы	балл	часы	балл			
I	23	10	23	10	10		30
II	22	10	22	10	10		30
ИК						40б.	40
Всего:	45ч.	20б.	45ч.	20б.	20б.	40б.	100б.

7. Карта накопления баллов по дисциплине «Теория и практика перевода»

4-семестр

	Модуль 1 (30б)							Модуль 2 (30 б.)							Итог. контр.
	TK1		TK2		TK3		PK1	TK1		TK2		TK3		PK2	
	практ	срс	практ	срс	практ	срс		практ	срс	практ	срс	практ	срс		
	4	2	4	3	4	3	10	4	2	4	3	4	3	10	
Баллы	6 б.		7 б.		7 б.		10б.	6 б.		7 б.		7 б.		10б	40б
	Темы 1-4		Темы 5-8		Темы 9-12			Темы 13-15		Темы 16-19		Темы 20-23			

4-семестр, Модуль 1 (30б)

Тема	TK-1				TK-2				TK-3				PK1	
	Практ		СРС		Практ		СРС		Практ		СРС			
	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б		
Т-1	2	1	2	0,5	Т-5	2	1	2	0,7	Т-9	2	1	2	0,7
Т-2	2	1	2	0,5	Т-6	2	1	2	0,8	Т-10	2	1	2	0,8
Т-3	2	1	2	0,5	Т-7	2	1	2	0,7	Т-11	2	1	2	0,8
Т-4	2	1	2	0,5	Т-8	2	1	2	0,8	Т-12	1	1	1	0,7
	8ч	4б	8ч	2б		8ч	4б	8ч	3б		7ч	4б	7ч	3б
Всего	6б				7б				7б				10б	

4-семестр, Модуль 2 (30б)

Тема	TK-1				TK-2				TK-3				PK2	ИК	Все го
	Практ		СРС		Практ		СРС		Практ		СРС				
	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б	ч	б			

T-13	2	1,3	2	0,7	T-16	2	1	2	0,7	T-20	2	1	2	0,7				
T-14	2	1,3	2	0,7	T-17	2	1	2	0,8	T-21	2	1	2	0,7				
T-15	2	1,6	2	0,6	T-18	2	1	2	0,7	T-22	2	1	2	0,8				
					T-19	2	1	2	0,8	T-23	2	1	2	0,8				
	6	46	6	26		8	46	8	36		8	46	8	36				
Всего	66				76				76				106	406	100	6		

8. Краткое содержание дисциплины «Теория и практика перевода»

4 семестр

<p>Глава 1. Основы теории перевода Введение. Содержание понятия «перевод». Виды перевода. Единицы перевода. Соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность», «переводимость». Буквальный перевод. Стадии языковой компетенции. Степени информационного запаса. Модели перевода. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие «фоновых знаний». Учет прагматического фактора при переводе. Специфика работы устного и письменного переводчика. Особенности и типы устного двустороннего перевода.</p>
<p>Глава 2. Разновидности перевода Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация, добавление и опущение лексической единицы.</p>
<p>Глава 3. Лексические трансформации в переводе. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе. Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений. Передача имён собственных при переводе Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств. Стилистические приемы перевода.</p>
<p>Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы Понятие реалий и способы передачи реалий. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.</p>
<p>Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия. Перевод эмфатических конструкций. Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний.</p>
<p>Глава 6. Грамматические трансформации при переводе Грамматические трансформации при переводе. Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами. Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций. Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.</p>

9. Календарно-тематический план распределения часов по видам занятий (лекций, семинаров, СРС) с указанием формируемых компетенций, часов, баллов, методов, оценочных средств, литературы.

Разделы	Формируемые компетенции	Аудиторные занятия		СРС				Литература	Время
		Задания и методы	Часы и баллы	Задания	часы	ФОС	балл		
Глава 1. Основы теории перевода	ПК-10 ПК-8 ПК-12	<p>-Ознакомить студентов с понятием переводоведения, историей и основами теории перевода.</p> <p>- Выработать умения правильно писать и читать, участвовать в диалоге, составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого объема</p> <p>-Научить этикету общения в официальных обстановках; объяснить разные профессии и их задачи.</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	8ч / 4 б	<p>-Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности? -Минимальная языковая единица перевода. -Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности. - Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода? - Как называется наука о понимании и истолковании текстов? - Что такое "личностные смыслы" и прагматическое значения? - Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.</p>	8ч / 2б	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	2,5б	1,2,3	1-2 нед

				<p>- Какая существует иерархия уровней эквивалентности?</p> <p>- Каковы основные типы устного двустороннего перевода?</p> <p>- Каковы особенности перевода с листа?</p> <p>Особенности перевода интервью.</p> <p>- Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.</p> <p>- Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.</p>					
Глава 2. Разновидности перевода	<i>ПК-10</i> <i>ПК-8</i> <i>ПК-12</i>	<p>-Ознакомить студентов с разновидностями перевода</p> <p>-Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо)</p> <p>-Дать студентам основное понятие о типах семантических соответствий при переводе.</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	8ч / 4 б	<p>-Какие существуют типы смысловых отношений между словами? -Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?</p> <p>- Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? - Приведите примеры. - Способы передачи безэквивалентной лексики.</p>	8ч / 3 б	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	3,5б	1,3,4	5-6 нед

				<p>- Способы передачи сокращений при переводе. - Приведите примеры из текстов экономической прозы.</p> <p>-Что такое словарное соответствие ? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?</p> <p>- На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?</p>					
<p>Глава 3. Лексические трансформации в переводе.</p>	<p>ПК-10 ПК-8 ПК-12</p>	<p>-Дать студентам основное понятие о Лексико-семантических и лексических трансформациях.</p> <p>-Научить студентов использовать сужения значений: дифференциация и конкретизация значений.</p> <p>-Ознакомить со стилистической характеристикой слов</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	<p>7ч / 4 б</p>	<p>- Почему трансформации и различают как лексико-семантические и лексические?</p> <p>-Почему антонимия часто условна?</p> <p>-Для чего употребляется антонимический приём перевода? - Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?</p> <p>-Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?</p> <p>-Какие стилистически</p>	<p>7ч / 3 б</p>	<p>Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды</p>	<p>3,16</p>	<p>1,2, 3</p>	<p>7-8 нед</p>

				<i>е приёмы перевода Вы знаете? Отчего зависит выбор того или иного приёма?</i>					
Глава 4. Фразеологические явления/Неологизмы	<i>ПК-10 ПК-8 ПК-12</i>	-Ознакомить студентов с понятием реалий и способов передачи реалий -Научить переводу устойчивых сочетаний и фразеологических явлений; -Выработать умения правильно использовать фразеологизмы и неологизмы Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster”	<i>6ч / 4 б</i>	<i>1. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»? 2. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий? 3. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний? 4. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.</i>	<i>6ч / 2б</i>	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	<i>3,6б</i>	<i>1,2, 3</i>	<i>9-10 нед</i>

				<i>5. Способы передачи неологизмов</i>					
Глава 5. Изменение структуры предложения при переводе	<i>ПК-10 ПК-8 ПК-12</i>	<p>-Ознакомить студентов с допустимыми изменениями структуры предложения при переводе.</p> <p>-Ознакомить студентов с переводом эмфатических конструкций;</p> <p>-Познакомить с переводом препозитивных атрибутивных словосочетаний</p> <p>-Сформировать и совершенствовать всех видов речевой деятельности студентов (слушание, чтение, говорение, письмо)</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>	<i>8ч / 4 б</i>	<p><i>-Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространеными?</i></p> <p><i>-Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?</i></p> <p><i>-В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений?</i></p> <p><i>-Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?</i></p> <p><i>- В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?</i></p> <p><i>- Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.</i></p>	<i>8ч/ 3б</i>	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	<i>3,5б</i>	<i>1,2, 3</i>	<i>11-12 нед</i>
Глава 6. Грамматические трансформации при переводе	<i>ПК-10 ПК-8 ПК-12</i>	<p>-Ознакомить студентов с грамматическими трансформациями при переводе.</p> <p>-Выработать умения правильно составлять несложные монологические высказывания и письменные тексты-описания небольшого</p>	<i>8ч / 4б</i>	<p><i>Что такое неличные формы? Каким русским формам они соответствуют?</i></p> <p><i>-Функции инфинитива и его перевод на русский язык.</i></p>	<i>8ч / 3б</i>	Устный опрос (УО), Презентация (П), Конспект (К), Слайды	<i>2,6б</i>	<i>1,2, 3</i>	<i>13-14 нед</i>

		<p>объема с использованием грамматических трансформаций.</p> <p>Методы: ДИ (деловая игра), Дискуссия, МШ (мозговой штурм), Метод «Cluster»</p>		<p>- Каковы функции причастия и способы его перевода на русский язык?</p> <p>- Есть ли аналог герундию в русском языке? Какие компоненты составляют герундиальный оборот?</p>					
--	--	--	--	---	--	--	--	--	--

10. Учебно-методическое обеспечение

10.1. Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / Изд. «Союз». Санкт-Петербург, 2001.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. // Вопросы общей и частной теории перевода. / Изд. «Междунар. отношения». М.: 1975.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. / М.: 2002.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. // Общие и лексические вопросы. / Изд. ИОСО РАО. М.: 2001.

10.2. Дополнительная литература

1. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста/ М.: 2000.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Изд. «Союз». / Санкт-Петербург, 2001.
3. Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С.А., Девкин А. П., Маковская С. Е., Позняк Г. В. // Практикум по переводу / Изд. БГУ. Мн.: 2002.
4. Крупнов В. Н. Курс перевода: общественно-политическая лексика. / М.: 1979.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / М.: 2000.
6. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. / НВИ-Тезаурус. М.: 2001.
7. Латышев Л.К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания./ М.: 2003.
8. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода / Изд. «Междунар. отношения». М.:1976.
9. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. / Изд. «Высш. Школа». М.: 1985.

10.3. Справочники, словари, энциклопедии

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / М.: 1966.
2. Буйи М. Торговое право. Изд. «Международные отношения. М.: 1993.

11. Информация по оценке

Рейтинг (баллы)	Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент оценки	Оценка по традиционной системе
87 – 100	A	4,0	Отлично
80 – 86	B	3,33	Хорошо
74 – 79	C	3,0	
68 -73	D	2,33	Удовлетворительно
61 – 67	E	2,0	
31-60	FX	0	Неудовлетворительно

12. Политика выставления баллов

Студент может набирать баллы по всем видам занятий. На аудиторных занятиях - за посещаемость и активность. Рубежный контроль максимум 10б: тест или письменный ответ; Выполнение СРС - баллы (отд.) по графику.

13. Политика курса

Посещение: 10%

Активность на занятии: 10%

Сдача текущего контроля: 20%

Рубежный контроль: 20%

СРС: 20%

СРСП: 20%

Недопустимо:

Опоздание и уход с занятий, пользование сотовыми телефонами во время занятий, несвоевременная сдача СРС, списывание контрольных работ.

14. Перечень вопросов и заданий по темам и формам контроля (текущий, рубежный, итоговый).

Контрольные задания по вопросам

0. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?
0. Минимальная языковая единица перевода.
0. Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности.
0. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
0. Как называется наука о понимании и истолковании текстов?
0. Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
0. Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.
0. Какая существует иерархия уровней эквивалентности?
0. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
0. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
0. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
0. Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.

0. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
0. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
0. Способы передачи безэквивалентной лексики.
0. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры из текстов экономической прозы.
0. Что такое словарное соответствие? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?
0. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?
0. Почему трансформации различают как лексико-семантические и лексические? Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода? Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
0. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
0. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? От чего зависит выбор того или иного приёма?
0. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
0. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
0. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?
0. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.
0. Способы передачи неологизмов.
0. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространёнными?
0. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
0. Как передаётся эмпза английского предложения при переводе на русский язык?
0. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
0. В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений?
0. Какой смысл вкладывается в понятие «коммуникативная структура высказывания»?

0. Что понимается под смысловым центром высказывания? Где проходит граница между темой и ремой?

0. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?

0. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?

0. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.

Задания для контролируемой самостоятельной работы к курсу

«Теория и практика перевода»

1.

1. Науки, с которыми соприкасается дисциплина «переводоведение».

2. Переведите предложения 1, 7, 14, 38, 51 на стр. 17, 18, 20 и 21 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

2.

1. Уточните, что понимается под словом «перевод».

2. Переведите предложения 1, 3, 5, 7, 9 на стр. 36 - 37. (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

3.

1. Определите, в чём состоит различие работы устного и письменного переводчика.

2. Выполните зад. 7 на стр. 35 - 36 из кн. Практикум по переводу.

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

4.

1. Опишите наиболее продуктивные модели перевода.

2. Переведите предложения 55, 57, 7, 16 и 9 на стр. 46, 48, 49 и 52 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

5.

1. Определите цели, задачи и составляющие дисциплины «переводоведение».

1. Выполните задание 1 на стр. 197 - 198 из кн. Казаковой Т.Д.

«Практические основы перевода».

2. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

6

1. Объясните соотношение понятий «эквивалентность», «адекватность» и «переводимость».

2. Переведите предложения 10 -14 на стр.58 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

7

1. Определите, как проявляется характер языкового знака при переводе.

2. Переведите предложения 21 - 25 на стр.64 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

8

1. Изложите письменно, что Вы знаете о понятиях «фоновой информации», «коммуникативной интенции», «вертикального контекста».

2. Переведите предложения 21 -25 на стр. 69 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

9

1. Расскажите о единице перевода и критериях её выделения.

2. Переведите предложения 6 - 10 на стр. 72 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

10

1. Расскажите о соотношении «значения», «обозначения», «смысла» и о семантических преобразованиях при переводе.

2. Переведите предложения 49 - 53 на стр. 75-76 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

11

42

1. Изложите суть лексико-семантических и лексических трансформаций при переводе.

2. Переведите предложения 11 - 15 на стр. 78 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

12

1. Расскажите о безэквивалентной лексике и ложных эквивалентах.

1. Переведите предложения 15 - 19 на стр. 81-82 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»),

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

13

1. Расскажите о синонимии в языке и вариантности при переводе.

2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.80 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

14

1. Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.

2. Переведите и объясните словосочетания задания 4 на ст р.93 из кн. «Практикум по перевод».

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

15

1. Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.

2. Переведите предложения 1 - 5 на стр.105 из кн. «Практикум по переводу».

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

16

1. Суть различия приёмов генерализации, конкретизации, смыслового

43

развития при переводе.

2. Переведите предложения 1 - 5 на стр. 113 из кн. «Практикум по Переводу».

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

17

1. Понятие «реалий» и способы передачи реалий при переводе.

2. Переведите предложения 104 - 108 на стр. 25 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

18

1. Расскажите о неологизмах, способах их образования и особенностях перевода «модных» слов.

2. Переведите предложения 72 - 76 на стр. 35 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

19

7. Расскажите о способах перевода фразеологизмов, устойчивых сочетаний, цитат, аллюзий.

8. Переведите предложения 1-5 на стр. 48 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»),

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.

20

1. Расскажите о конструкциях с неличными формами и особенностях их употребления.

2. Переведите предложения 15 -19 на стр. 149 (Гуськова Т.И. и др. «Трудности перевода»).

3. Перевод текста экономического характера. Переводческий комментарий.



**Ошский государственный университет
Колледж международных образовательных программ
Отделение «Переводческое дело:
восточные языки»**

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав.отд. «Переводческое дело»

Протокол № _____ «_____» _____ 2022 г.

_____ Таштанова Ж.А.

«Согласовано»

УМС КМОП

Ташматова Г.Т. _____

«_____» _____ 2022 г.

Фонд оценочных средств

по учебной дисциплине
«Теория и практика перевода»

по направлению
050720
«Переводческое дело: восточные языки»

Составитель:

Имадинова Д.З., Бекназаров С.М., Таир
кызы Г., Орозматова А.С.

Ош 2022г.

1 ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

№ п/п	Код компетенции	Формулировка компетенции
1	ПК-10	Способен использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
2	ПК-8	Владеет навыками ведения конструктивного диалога, общения в поликультурном, полиэтничном и многоконфессиональном обществе.
3	ПК-12	Способен осуществлять производственную и прикладную деятельность в переводческой сфере.

2 ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения		
	3	4	5
<p>Знает и понимает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лингвистические особенности коммуникативно-ситуативных модально-прагматических разновидностей устной речи, в том числе особенности фонетической вариативности, характерной для связной устной речи;(ПК-10) - основные функциональные типы диалогического высказывания и их структуру: - основные функциональные типы монологического высказывания и их структуру (сообщение, описание, повествование, рассуждение, аргументирование);(ПК-8) 	<p>Знает основы методики предпереводческого анализа текста; допускает значительное отступление от смысла исходного высказывания</p> <p>Знает основные положения методики подготовки к выполнению перевода, допускает пробелы в информационной составляющей текста перевода</p> <p>Знает основные законы теории эквивалентности ; механизмы устного и письменного перевода (допускает ошибки в передаче содержания)</p> <p>Знает базовые понятия стилистических норм переводящего языка, допускает ошибки в передаче содержания</p> <p>Знает основные способах сокращения слов, предложений, фраз</p>	<p>Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Знает и характеризует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе.</p> <p>Знает теорию эквивалентности и основные виды переводческих преобразований; механизмы устного и письменного перевода.</p> <p>Знает грамматические и стилистические нормы</p>	<p>Знает на системном уровне основные технологии методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Знает на системном уровне методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода; механизмы устного и письменного перевода</p> <p>Знает на системном уровне грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка.</p> <p>Знает основные</p>

<p>- методы переводоведческих исследований; - основные закономерности перевода как акта межъязыковой коммуникации; - основы общей теории перевода;(ПК-12)</p>		<p>переводящего языка. Знает основные способы сокращения слов, предложений, фраз, основные аббревиатуры распространенных наименований стран, организаций и т.п.</p>	<p>способы сокращения слов, предложений, фраз, основные аббревиатуры распространенных наименований стран, организаций и т.п., различных семиотических символов.</p>
<p>Умеет: - строить монологическое высказывание, реализовать аналогическое речевое взаимодействие в ситуациях официального и неофициального общения в пределах тематики курса, адекватно реализуя коммуникативное намерение;(ПК-10) - использовать язык в коммуникативной, когнитивной, экспрессивной и других функциях; использовать язык в качестве инструмента профессиональной деятельности;(ПК-8) - осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом</p>	<p>Уметь выполнять предпереводческий анализ текста, допускает некоторые погрешности в понимании отдельных явлений. Умеет использовать на практике основные положения методики подготовки к выполнению перевода. Умеет применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе; допускает некоторое количество отступлений от эквивалентности. Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, допускает некоторое количество отступлений от нормы эквивалентности. Умеет применять переводческую семантографию</p>	<p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания Умеет использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе. Умеет применять и комбинировать различные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе. Умеет грамотно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм. Умеет применять переводческую семантографию в процессе устного перевода.</p>	<p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, с применением технологий и приемов предпереводческого анализа текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания. Умеет на системном уровне использовать методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Умеет на системном уровне применять и комбинировать различные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе. Умеет уверенно, грамотно выполнять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Умеет применять переводческую семантографию в процессе устного</p>

<p>прагматической установки и типа текста оригинала;(ПК-12)</p>			<p>последовательного перевода.</p>
<p>Владеет: -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; - навыками организации самостоятельного высказывания на изучаемом языке; (ПК-10) - всеми видами речевой деятельности; -основами культуры речевого общения на языке в общей и профессиональной; монологической и диалогической речью на изучаемом языке в официальном и неофициальном общении; (ПК-8) - навыками перевода различных видов текста с родного языка на изучаемый язык и с изучаемого на родной язык; - продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала.(ПК-12)</p>	<p>Владеет навыком предпереводческого лингвистического, семантического и культурноисторического анализа исходного текста. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, и способностью применять ее в ситуации профессиональной деятельности. Владеет вариативными способами достижения эквивалентности, лексическим и синтаксическим варьированием. Владеет способностью осуществлять адекватный и эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыком ведения сокращенной переводческой записи в процессе осуществления устного последовательного перевода.</p>	<p>Владеет навыком предпереводческого лингвистического, семантического анализа исходного текста. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, с литературе. Владеет вариативными способами достижения эквивалентности, лексическим варьированием. Владеет способностью грамотно осуществлять адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических норм. Владеет навыком ведения сокращенной переводческой записи в процессе осуществления устного перевода.</p>	<p>Владеет навыком предпереводческого лингвистического, семантического и культурноисторического анализа исходного текста. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, и способностью применять ее в ситуации профессиональной деятельности. Владеет вариативными способами достижения эквивалентности, лексическим и синтаксическим варьированием. Владеет способностью осуществлять адекватный и эквивалентный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Владеет навыком ведения сокращенной переводческой записи в процессе осуществления устного последовательного перевода.</p>
<p>Шкала оценивания (соотношение традиционными формами аттестации)</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>хорошо</p>	<p>отлично</p>

Сумма баллов по дисциплине	От 61 до 73	От 74 до 86	от 87 до 100
----------------------------	-------------	-------------	--------------

Промежуточная аттестация – зачет. Промежуточная аттестация проводится после завершения изучения дисциплины или ее части в форме, определяемой учебным планом образовательной программы с целью оценить работу обучающегося, степень усвоения теоретических знаний, уровень сформированности компетенций. Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов экзаменационных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачет нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Оценочные средства текущего контроля

Устный опрос по темам

Порядок проведения. Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

Критерии оценивания

Баллы в интервале 87-100% (27-30 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 74-86% (22-26 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 61-73% (18-21 балла) от максимальных ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-60% (0-17 баллов) от максимальных ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Содержание оценочного средства: При выставлении баллов учитываются следующие параметры: – подготовка по вопросам, заданным на дом; – при работе с текстом: способность адекватно извлекать отдельные смыслы из текста, способность видеть связи между частями текста

0. Что такое «перевод» как вид человеческой деятельности?

- 0. Минимальная языковая единица перевода.
- 0. Что такое относительная эквивалентность? Уровни эквивалентности.
- 0. Буквальный перевод. Можно ли его считать эталоном/ инвариантом перевода?
- 0. Как называется наука о понимании и истолковании текстов?
- 0. Что такое "личностные смыслы" и прагматические значения?
- 0. Тезаурус знаний. Степень информационного запаса переводчика. Стадии языковой компетенции.
- 0. Какая существует иерархия уровней эквивалентности?
- 0. Каковы основные типы устного двустороннего перевода?
- 0. Каковы особенности перевода с листа? Особенности перевода интервью.
- 0. Культура языка и речи - важнейшая составляющая процесса перевода.
- 0. Особенности перевода официальной беседы (интервью, выступления на пресс-конференции) и деловой беседы (интервью) по экономической тематике.
- 0. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? Что такое контекст и в чём состоит его роль при переводе?
- 0. Какие существуют типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков? Приведите примеры.
- 0. Способы передачи безэквивалентной лексики.
- 0. Способы передачи сокращений при переводе. Приведите примеры из текстов экономической прозы.
- 0. Что такое словарное соответствие? Что Вы знаете о структуре синонимических рядов?
- 0. На какие две группы подразделяются «ложные друзья» переводчика? Что нужно иметь в виду при работе с такими словами? Что такое «интернациональные слова»?
- 0. Почему трансформации различают как лексико-семантические и лексические? Почему антонимия часто условна? Для чего употребляется антонимический приём перевода? Объясните необходимость употребления целостного преобразования, компенсации, добавления и опущения?
- 0. Какие приемы необходимы при переводе имён собственных, названий компаний?
- 0. Какие стилистические приёмы перевода Вы знаете? Отчего зависит выбор того или иного приёма?
- 0. Что такое «реалии» и как они связаны с понятием «фоновой информации»?
- 0. Каковы способы передачи реалий? Возможно ли исчезновение понятия реалий?
- 0. Каковы приёмы перевода фразеологизмов? Что понимается под образной или необразной фразеологией? Как переводятся такие фразеологические единицы и как связаны между собой компоненты фразеологических сочетаний?
- 0. Источники неологизмов и способы их образования. Приведите примеры неологизмов из текстов экономического характера.
- 0. Способы передачи неологизмов.
- 0. Какие виды изменений структуры предложения при переводе являются наиболее распространенными?
- 0. Сравните порядок слов в английском и русском предложениях.
- 0. Как передаётся эмпфаза английского предложения при переводе на русский язык?
- 0. Что такое инверсия и как она передаётся при переводе на русский язык?
- 0. В каких случаях при переводе применяются приёмы членения и объединения предложений?
- 0. Какой смысл вкладывается в понятие «коммуникативная структура высказывания»?
- 0. Что понимается под смысловым центром высказывания? Где проходит граница между темой и ремой?
- 0. Что такое амбивалентность и какова ее роль при переводе?
- 0. В чем особенности перевода эмфатических конструкций на русский язык?
- 0. Приведите примеры эллиптических конструкций и проанализируйте варианты их перевода на русский язык.

Глоссарий

Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Адекватный перевод - это "правильный" перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ. Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ иным грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода

1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

2. Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

3. Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе. Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов ? подразделение переводов в зависимости от жанровостилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественнополитических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале,

передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе

единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществит процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризуемая действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим И

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
- 4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
- 4.1.1. Устный опрос
- 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.1.2. Критерии оценивания
- 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
- 4.1.2. Коллоквиум
- 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
- 4.1.2.2. Критерии оценивания

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

4.1.3. Тестирование

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.1.3.2. Критерии оценивания

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.2.1. Зачет

4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания

4.2.1.2. Критерии оценивания

4.2.1.3. Оценочные средства